

LUKE

- iv. 9. . ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ Ish., p. 49, l. 9.
- 25. Multae viduae erant . . . in *domo* Israël. Moes., p. 130, ll. 27, 28.
- 25. There were many widows in the *house of* Israel.  
H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 12, 13.
- v. 28. . ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ (om. ܩܘܡܐ) ܕܩܘܡܐ  
Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 159<sup>b</sup>, ll. 3, 4.
- vi. 14. . ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ Ish. (Cod. Harris), f. 159<sup>a</sup>, l. 3.
- 21. Blessed are *they* that weep; for *they* shall laugh  
H.-H., Eph., Comm., p. 83, ll. 17, 18.
- 24. . ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ Aph., p. 57, ll. 2, 3.
- 32. . ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ Aph., p. 11, l. 2.
- 33. ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ ܕܩܘܡܐ  
ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ idem, ll. 4-6.
- 35. . ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ idem, ll. 8, 9.
- vii. 41. (not Cur.) ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ  
Eph., Sermo de Domino Nostro (Lamy, vol. ii., p. xxii., ll. 25, 26).
- 42. ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ idem, p. xxiii., ll. 5, 6.
- 43. ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ idem, l. 8.
- 44. (not Cur.) ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ  
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 20 (Lamy, vol. i., p. 187, l. 12).
- 47. ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ idem, p. 186, l. 7.
- viii. 2. (Cur. only) ex qua septem daemones *ejecerat*, Moes., p. 120, ll. 27, 28.
- 2. out of whom *he had cast* seven devils, H.-H., Eph., Comm., pp. 91, 92.
- 8. (Cur. only) Terra autem bona et *opima* Moes., p. 125, l. 34.
- 8. and other fell on *fertile* and good ground  
H.-H., Eph., Comm., p. 92, l. 7.
- 16. (Cur. only) ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ Aph., p. 5, l. 9.
- 50. (Cur. only) *Firmiter* crede et vivet *filia tua*, Moes., p. 89, ll. 1, 2.
- 50. believe, and *thy daughter* shall live. H.-H., Eph., Comm., p. 86, ll. 20, 21.
- 50. (Cur. only) ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ Aph., p. 11, l. 1.
- 50. (Cur. only) ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ  
Judas Thomas, p. 119, ll. 19, 20.
- 50. (Cur. only) ܩܘܡܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܩܘܡܐ idem, p. 119, ll. 5, 6.
- ix. 5. (See Matt. x. 14.)
- 58. (not Cur.) *et filio* hominis non est locus, Moes., p. 74, ll. 20, 21.
- 58. *and the Son of Man* hath no place H.-H., Eph., Comm., p. 85, ll. 26, 27.

LUKE

- i. 9.      **ܟܘܢ ܕܠܟ ܗܘ ܡܝ ܢܗܘܢ**  
Mar Abbâ (Rendel Harris), Ephrem, p. 93, l. 8.
- 48.      Ex hoc beatam me dicent omnes generationes. (om. *idou*) Moes., p. 17.
- 48.      **ܡܠܟܢܬ ܐܢܬܐ ܕܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**      Aph., p. ܘܘܘ, l. 5.
- 52.      **ܘܢܘܨܬܐ ܡܘܠ ܡܘܠܝܢܐ ܕܡܘܠܝܢܐ**      Eus., H.E., p. 395, l. 1.
- 76.      ibis ante Dominum. (om. enim)      Moes., p. 7, l. 15.
- 76.      (om. for) thou shalt go before the face of the Lord  
H.-H., Eph., Comm., p. 77, ll. 25, 26.
- 80.      **ܕܟܘܢܬܐ ܡܝ ܡܘܠܝܢܐ**      Ish., vol. ii., p. 14, l. 2.
- ii. 4.      quod dictum est de Maria, et Joseph, *quia ambo de domo David erant*;  
Ephrem's Commentary on the Epistles of St. Paul, p. 260.
- 4.      \* **ܘܢܘܨܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠ ܕܘܡܘܫܐ ܕܕܘܡܘܫܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**  
Aph., p. ܘܘܘܘ, ll. 20, 21.
- 4.      *utrumque*, Iosephum et Mariam, esse ex domo David. Moes., p. 16.
- 4.      **ܘܢܘܨܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**      Ish., vol. ii., p. 6, l. 3.
- 4.      **ܘܢܘܨܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**      Eph. (Rom. ed.), iii., p. 601 E.
- 14.      **ܘܢܘܨܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**  
Eph., Hymni de Beata Maria, xv. 4 (Lamy, vol. ii., p. 583).
- 35.      **ܘܢܘܨܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**  
Ish., vol. ii., p. 21, ll. 3, 4.
- 35.      Pertransibis gladium (*bis*, Cod. B)      Moes., pp. 28 (note), 29.
- 35.      thou shalt cause a sword to pass away.† H.-H., Eph., Comm., p. 78, ll. 27, 28.
- 36.      **ܘܢܘܨܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**  
Eph., Hymni de Abraham Kidunaia, v. 17 (Lamy, vol. iii., p. 813, l. 10).
- iii. 6.      **ܕܟܘܢܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠܝܢܐ**      Aph., p. ܘܘܘܘ, l. 1.
- 22.      (also Matt. iii. 17.) **ܕܟܘܢܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**  
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 120, ll. 11, 12.
- iv. 1, 2.      **ܕܟܘܢܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**      Aph., p. ܘܘܘܘ, ll. 4, 5.
- 2.      *Et postquam quadraginta dies jejunavit, esuriit.*      Moes., p. 44, l. 8.
- 2.      And after forty days, that he fasted, he hungered.  
H.-H., Eph., Comm., p. 81, ll. 2, 3.
- 9.      (also Matt. iv. 5.) **ܕܟܘܢܬܐ ܡܠܟܢܬܐ ܡܘܠܝܢܐ ܡܘܠܝܢܐ**  
Eph., Hymni de Mysteriis Domini Nostri, xxxii. 5 (Lamy, vol. ii., p. 815).

---

\* Dr. Rendel Harris has called attention to the following passage in the History of the Venerable Bede, p. 287 : "De utroque potest intelligi, quod dicitur de domo David." (*Ephrem on the Gospel*, p. 98.)  
† The "away" seems doubtful.

MARK

- vii. 33. . ܐܡ ܟܥܝܢܐ ܝܡܠܝܢܐ ܦܫܘܐ ܡܗܠܥܝܢ ܠܐ ܡܝ  
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 11 (Lamy, i., p. 171).
- viii. 4. Whence canst *thou* satisfy these men? Armenian Version,  
Euthaliana, (ed. Robinson), Texts and Studies, vol. iii., p. 79, l. 20.
- 12. . ܡܡܘܢܐ ܝܘܠܕܝܢܐ ܝܡ  
Ish., f. 136a, ll. 8, 9.
- 32. *Compatiens*, sicuti quando dixerat, "Absit hoc a te," Moes., p. 156.\*
- 32. Et verbum apertum *loquetur* (يقول) Diat. ar., xxiii., p. 42.
- 32. resurgere et cum fiducia sermonem *loqui* Cod. Bobiensis (k).
- ix. 50. . ܗܐܡ ܟܘܢܝܢܐ ܡܠܟܝܢܐ ܦܫܘܐ  
Rabbula, p. 178, l. 19.
- x. 20. . ܟܝܢ ܠܝܗܘܐ ܡܘܢ ܟܡ ܡܘܢ ܕܝܘܒܐ ܡܠܘܢ  
Aph., p. 152, ll. 8, 9.
- 21. ܕܡܠܟܝܢܐ ܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ  
idem, ll. 9, 10.
- 21. . ܝܝܗܘܐ ܟܗܘ ܦܠܝܥܝܢܐ ܝܡܘܣܐ  
idem, l. 12.
- xii. 17. (See Matt. xxii. 21.)
- xiii. 2. (See Matt. xxiv. 2.)
- 13. . ܡܠܝܠܐ ܠܥܠ ܟܝܢܘܢ ܟܘܡܝܢܐ  
Aph., p. 152, l. 2.
- 33. Vigilate et orate, quia nescitis *tempus* (om. videte, om. quando sit.)  
Moes., p. 216.
- 33. watch and pray; for ye know not *the time*.  
H.-H., Eph., Comm., p. 112, l. 24.
- xiv. 5. Potuit venundari unguentum istud trecentis denariis et dari pauperibus.  
(om. pluris quam.) Moes., p. 205.
- 5. This ointment might have been sold for three hundred pence, and given  
to the poor. H.-H., Eph., Comm., p. 110, ll. 15-17.
- 68. ܟܗܝܢܝܢ ܟܗܝܢܝܢ ܡܘܢܐ  
Eus., Theoph., v. 40, l. 26.
- 69. . ܡܘܢܐ ܡܘܢܐ ܝܢܝܩܝܢܐ ܕܝܘܒܐ (om. ܝܡ) ܟܗܝܢܝܢ ܡܘܢܐ ܡܘܢܐ  
idem, ll. 26, 27.
- 70. . ܕܡܠܟܝܢܐ ܡܘܢܐ ܡܘܢܐ ܡܘܢܐ  
idem, ll. 6, 7.

ST. LUKE.

- i. 6. In omni regione (vel *habitationi*) *sua*. Moes., p. 7, note 2.
- 6. They were blameless in all their *habitations*  
H.-H., Eph., Comm., p. 76, l. 22.
- 8. . ܟܘܢܝܢܐ ܟܘܢܝܢܐ ܟܘܢܝܢܐ ܟܘܢܝܢܐ ܟܘܢܝܢܐ ܟܘܢܝܢܐ  
Mar Abbâ (Rendel Harris), Ephrem, p. 93, ll. 6, 7.

\* See Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., p. 283.

MATT.

- xxvii. 16, 17. **כִּי כֹה נִקְרָא . אֲנִי הֵנָּה . בְּרֵאשִׁית . אֲנִי הֵנָּה .**  
**בְּרֵאשִׁית . אֲנִי הֵנָּה . בְּרֵאשִׁית . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Bar Bahlul (Duval), col. 423.\* (Cf. Burkitt, vol. ii., p. 178.)
- 16, 17. Jesus was his Name, who is here called Barabba ; *for so it is written in the Gospel of the separated*; Bar Salibi (Loftus' transl.), pt. ii., p. 13.
- 16, 17. **כִּי כֹה נִקְרָא . אֲנִי הֵנָּה .** Ish., p. 185, l. 12.
28. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Ish., p. 186, ll. 10, 11.
46. *Eli, Eli, quare me dereliquisti*: Moes., p. 247, l. 24.
50. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .** Habib (Cureton), p. 12, l. 16.
51. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Addai, f. 18a, ll. 2, 3.
52. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Addai, f. 17b, l. 18.
64. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Aph., p. 12, l. 18.
- xxviii. 3. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Ish., f. 150b, l. 15.

ST. MARK.

- iii. 29. *Erit reus peccatorum in aeternum.* Moes., p. 111, ll. 24, 25.
- iv. 5. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Eus., Theoph., iv. 33, l. 5.
5. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 idem, l. 4.
7. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 idem, ll. 5, 6.
8. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 idem, l. 6.
- v. 10. *Et daemones coeperunt precari, ne eos ex hoc loco expellerat*  
 Moes., p. 75, ll. 25, 26.
- vi. 11. (See Matt. x. 14.)
49. (also Matt. xiv. 26.) **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Bar Salibi on Matt. xiv. 26. (Cf. Burkitt, vol. i., p. 192.)
- vii. 11. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Ish., p. 105, ll. 10, 11.
- אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Aph., p. 12, l. 8.
20. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Aph., p. 12, l. 12.
28. **אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה . אֲנִי הֵנָּה .**  
 Ephraim (Lamy, vol. i., p. 163, ll. 17, 18).

\* This reference is misprinted by Dr. Burkitt as col. 243.



MATT.

- xxiii. 8. ܐܝܬܝܗ ܠܗ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ Eph. (Rom. ed.), vol. ii., p. 491, l. 13.
- 13. (Cf. Matt. xvi. 19.) (not Cur.) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
Aph.; p. ܩܩܐ, ll. 5, 6. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ
- 25. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Aph., p. ܩܩ, ll. 2, 3.
- 27. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, l. 4.
- 34. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
Eus., Theoph., iv. 17, l. 2.
- 38. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Addai, f. 18a, l. 4.
- 38. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
Eus., Theoph., iii. 27; iv. 18, ll. 25, 30, 35; iv. 20, l. 8.
- 38. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, iv. 18, l. 9.
- xxiv. 2. (not Cur.) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
idem, iii. 27. (<sup>a</sup> καταλυθήσεται) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
(Cf. Mark xiii. 2.) idem, iv. 18, l. 47.
- 3. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, iv. 35, l. 1.
- 6. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, iv. 36, l. 1.
- 6. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
idem.
- 9. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Aph., p. ܩܩ, l. 2.
- 36. (See Mark xiii. 32.)
- xxv. 40. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Aph., p. ܩܩ, l. 2.
- 41. (not Cur.) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, ll. 4, 5.
- 45. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, l. 8.
- xxvi. 38. ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ\* Ish., p. 178, l. 9.
- 52. (also John xviii. 11.) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
Judas Thomas, p. ܩܩ, l. 5.
- 55. (also Mark xiv. 48.) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
Ish., p. 181, l. 19.
- 61. (cf. Mark xiv. 58.) ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ  
Ish. (MS. Margoliouth), f. 215a, l. 2.
- xxvii. 4. sanguinem *justum* tradidi Moes., p. 239.
- 4. I have betrayed righteous blood. H.-H., Eph., Comm., p. 116, l. 24.

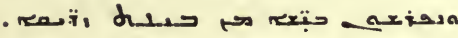
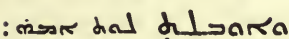
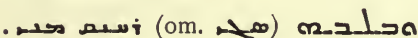

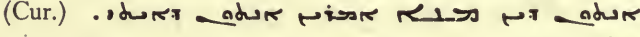
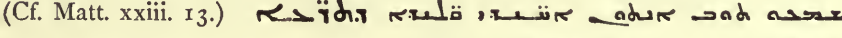
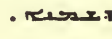
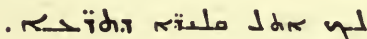
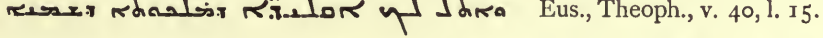
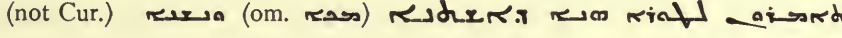
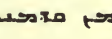

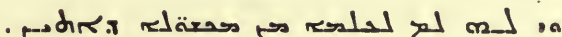
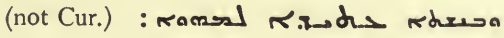
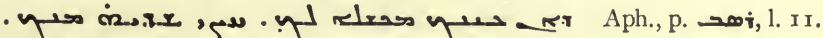
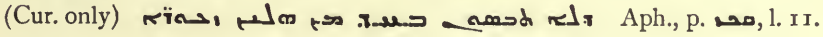
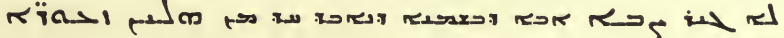
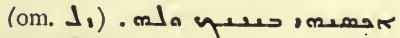
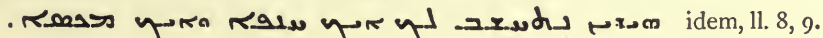
\* ܕܥܝܢܐ is the Peshiṭta word. Isho'dad evidently knew both versions.

MATT.

- xxi. 40. (not Cur.) . קולך למלך יצא יצא יצא יצא יצא Eph. (Lamy, i., p. 253).
- 40. (not Cur.) . קולך למלך יצא יצא Eus., Theoph., iv. 13, ll. 13, 14.
- 41. (Cur. only) . קולך למלך יצא יצא idem, ll. 14, 15.
- 43. (not Cur.) . קולך למלך יצא יצא idem, ll. 17, 18.
- 44. (also Luke xx. 18.) . קולך למלך יצא יצא Aph., p. 1, l. 9.
- 44. It shall *crush* and grind him to powder.  
H.-H., Eph., Comm., p. 106, ll. 24, 25.
- 46. (Cur. only) . קולך למלך יצא יצא Eus., Theoph., iv. 15, ll. 2, 3.
- xxii. 1. קולך למלך idem, l. 4.
- 3. (not Cur.) . קולך למלך יצא יצא idem, ll. 5, 6.
- 4. (Cur. only) . קולך למלך יצא יצא idem, l. 8.
- 5. . קולך למלך יצא יצא idem, l. 9.
- 7. (Cur. only) קולך למלך idem, ll. 10, 11.
- 7. . קולך למלך יצא יצא idem, iv. 16, l. 30.
- 8. . קולך למלך יצא יצא idem, iv. 15, l. 12.
- 9. קולך למלך יצא יצא idem, l. 13.
- 12. (not Cur.) קולך למלך יצא יצא idem, iv. 16, l. 56.
- 12. קולך למלך יצא יצא idem, l. 57.
- 21. (also Mark xii. 17, Luke xx. 25.) קולך למלך (om. קולך) idem, p. 8, l. 1.
- 24. (not Cur.) om. et exsuscitat semen fratri suo Moes., p. 194, l. 2.
- 28. (not Cur.) In resurrectione ergo *mortuorum* idem, l. 3.
- 28. In the resurrection *of the dead* therefore  
H.-H., Eph., Comm., p. 107, l. 4.
- 28. (not Cur.) . קולך למלך Aph., p. 1, l. 13.
- 28. (Cur. only) . קולך למלך idem, ll. 13, 14.
- 30. קולך למלך יצא יצא Aph., p. 1, ll. 8, 9.
- 31. קולך למלך יצא יצא Aph., p. 1, l. 20.
- 32. . קולך למלך יצא יצא Aph., p. 1, l. 2.
- xxiii. 7. . קולך למלך יצא יצא Aph., p. 1, l. 4.

- MATT.
- xviii. 23. (Cur. only) ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ,ܝܚܝܐ Aph., p. 11, l. 14.
24. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, l. 15.
30. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, l. 22.
- xix. 11. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Aph., p. 11, l. 12.
11. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Eus., Theoph., iv. 32, l. 4.
12. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, l. 7.
- 16, 17. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Aph., p. 11, ll. 5, 6.
19. (not Cur.) ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, l. 7.
20. (also Luke xviii. 21.) ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, ll. 8, 9.
23. (not Cur.) : ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Ish., p. 128, ll. 22, 23
24. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Aph., p. 11, l. 16
24. (ܩܘܪܝܢܐ = Pesh.) ܩܘܪܝܢܐ (om. ܩܘܪܝܢܐ) ܩܘܪܝܢܐ idem, l. 17.
28. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Aph., p. 11, ll. 8, 9.
- xx. 15. (not Cur.) Aut non habeo potestatem, in *domo mea* faciendi, quae volo? Moes., p. 177, ll. 17, 18
15. Or have I not power *in mine own house* to do what I will? H.-H., Eph., Comm., p. 103, ll. 8, 9
- xxi. 3. (Cur.) ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ\* Eph. (Roman ed.), vol. i., pp. 108, 109, l. 1
21. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Aph., p. 11, l. 9
31. (not Cur.) Quis ex his fecit (om. ܕܒܘ) voluntatem patris sui? Moes., p. 191
31. Which of them did the will of his father? H.-H., Eph., Comm., p. 106, ll. 3, 4
31. (not Cur.) *Secundus* Moes., p. 191, l. 31.
31. The *second* H.-H., Eph., Comm., p. 106, l. 5.
33. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Eus., Theoph., iv. 13, l. 6.
34. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ idem, ll. 6, 7. ܩܘܪܝܢܐ (Cur. om. ܩܘܪܝܢܐ) ܩܘܪܝܢܐ
36. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ idem, l. 9.
37. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ idem, l. 9.
38. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ (a-a Cur. only) a-ܩܘܪܝܢܐ a-ܩܘܪܝܢܐ idem, l. 10.
38. ܩܘܪܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ idem, l. 11.

\* See Pohlmann, Eph. Syri, p. 54, and Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., pp. 121, 122.

- MATT.
- xiii. 48. to choose the best (lit. *good good*). H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 6, 7.
49. . Eus., Theoph., iv. 29, l. 4.
- xiv. 11. : Ish., p. 103, l. 6.
26. (See Mark vi. 49.)
- xv. 8. . Aph., p. 102, l. 3.
13. . Julian, p. 29, ll. 9, 10.
27. (not Cur.) Et canes de micis *mensae domini sui* edunt  
Moes., p. 138, ll. 28, 29.
27. (not Cur.) even dogs eat of the crumbs *of their master's table*.  
H.-H., Eph., Comm., p. 95, l. 20.
- xvi. 13. Quid de me dicunt homines, *quod sit* filius hominis?  
Moes., p. 153, ll. 10, 11.
13. Who do men say [concerning me] that the Son of man *is*?  
H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 24-26.
- \*15. (Cur.) . Eus., Theoph., v. 40, l. 11.
19. (Cf. Matt. xxiii. 13.)  Aph., p. 102, ll. 5, 6. .
19. .  
Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 52 (Lamy, vol. i.).
19.  Eus., Theoph., v. 40, l. 15.
- xvii. 20. (not Cur.)   
Aph. (Cod. A), p. 102, ll. 9, 10. .
- xviii. 3. (Cur. only) . Aph., p. 102, l. 13.
7. .  
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 67, ll. 3, 4.
7. (not Cur.) : Aph., p. 102, l. 7.
9. . Aph., p. 102, l. 11.
10. (Cur. only)  Aph., p. 102, l. 11.
14.   
Aph., p. 102, ll. 20, 21.
15. (om. և) . Aph., p. 102, l. 5.
17. . idem, ll. 8, 9.

\* The Sinai text from Matt. xvi. 15 to xvii. 12 is on a lost leaf.



MATT.

- xii. 29. (also Mark iii. 27.) \*(Cur. only) ܡܘܬܘܠ ܠܒܢܝ ܕܥܡܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
Eus., Theoph., iii. 57, ll. 6, 7. ܕܡܠܟܝܢ
- 32. ܠܗ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
Ish. (Comm. on Matt.), p. 89, ll. 18-20. ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ
- 40. (not Cur.) ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
Ish., f. IIIA, ll. 23, 24. ܕܡܠܟܝܢ
- xiii. 5. (<sup>a-a</sup> not Cur.) <sup>a</sup>ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
Eus., Theoph., iv. 33, l. 4. ܕܡܠܟܝܢ
- 24. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, iv. 34, l. 1.
- 25. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, l. 2.
- 26. ܡܠܟܝܢ (om. ܐܢ) ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, l. 3.
- 27. <sup>a</sup>ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, ll. 4, 5. <sup>a</sup>om. ܡܠܟܝܢ and ܘܢܝ (not Cur.) ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ
- 28, 29. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, ll. 5, 6. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ
- 30. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, ll. 8, 9. (<sup>a</sup> not Cur.) ܡܠܟܝܢ<sup>a</sup>
- 36. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, l. 11.
- 37. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, l. 12.
- 38. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, ll. 12, 13. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ
- 39. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, ll. 14, 15.
- 40. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, l. 15.
- 41. Mundabit domum regni sui Moes, p. 211, l. 12.
- 41. he will cleanse the house of his kingdom. H.-H., Eph., Comm., p. 93, l. 2.
- 41. (not Cur.) ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
Eus., Theoph., iv. 34, l. 17.
- 41. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem.
- 43. (not Cur.) ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܢܝ ܕܡܠܟܝܢ  
idem, l. 18. (om. ܡܠܟܝܢ ܘܢܝ)
- 48. ut bonum ad bonum colligant Moes., p. 128, l. 21.

\* The Sinai MS. is here illegible.  
† This word is found in Mark iii. 29 of the Peshitta.

MATT.

- x. 17. אַסְתִּיָּאִישׁ אַבְוִיָּא Eus., Theoph., iv. 27, ll. 1, 2.
- 18. . כַּסְסָתָא אִמְלַת אַסְתִּיָּאִישׁ idem, ll. 2, 3.
- 19. אַסְתִּיָּאִישׁ אַבְוִיָּא אַבְוִיָּאִישׁ אַבְוִיָּאִישׁ Aph., p. 102, l. 3.
- 23. *et si ab hac persequentur vos, fugite denuo in aliam civitatem.* Moes., p. 94.
- 23. *and if from that they persecute you, flee into another city.*  
H.-H., Eph., Comm., p. 87, ll. 9, 10.
- 25. . אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת Eus., Theoph., iv. 31, ll. 1, 2.
- 27. . אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת idem, iv. 7, l. 46.
- 29. Duo passerres asse veneunt (om. Nonne) Moes., p. 97, l. 6.
- 29. Two sparrows are sold for a farthing; H.-H., Eph., Comm., p. 87, l. 19.
- 33. (Cur. only) אִמְלַת אִמְלַת Rahmani, Acts of Guria and Shamona, p. 7, l. 17. (Cf. Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., p. 271.)
- 34. (not Cur.) אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת Eus., Theoph., iv. 12, ll. 1, 2. אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת
- 34. אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת idem, l. 17.
- 39. (not Cur.) אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת Marutha, Bedj., vol. ii., p. 193, l. 19.
- xi. 5. (not Cur.) om. et pauperes evangelizantur Moes., p. 100.
- 9. אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת Ish. (Cod. Harris), f. 119b, ll. 7, 8.
- 19. . אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת Aph. (Lamy, ii., p. 747, l. 6).
- 19. . אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת Ish., p. 88, l. 1.
- 25. . אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת (om. אִמְלַת אִמְלַת) אִמְלַת אִמְלַת Ish., p. 9, l. 2.
- xii. 4. אִמְלַת אִמְלַת Ish., p. 211, l. 13.
- 4. . אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת Rabbula (Overbeck), p. 234, ll. 7, 8.
- 4. :: אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת Ish., p. 211, l. 14.
- 4. . אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת Rabbula, p. 234, ll. 12, 13.
- 4. . אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת אִמְלַת idem, p. 235, ll. 10, 11.
- 22. Sanavit eum, et dedit ei *auditum*, loquelam, et visum,  
Moes, p. 113, l. 30.
- 22. and he healed him; and caused him *to hear*, to speak, and to see.  
H.-H., Eph., Comm., p. 89, ll. 16, 17.

MATT.

- ix. 2. Vidit *Dominus* fidem eorum Moes., p. 59.
- 2. Our *Lord* saw their faith. H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 24.
- 2. ܘܝܘ ܕܠܘܗܝ ܠܗ ܠܗ Eph., Sermo de Dom. Nöst., cap. 21 (Lamy, vol. i., p. 189).
- 20. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ  
Eus., Theoph., iii. 40, ll. 47, 48.
- 20. ܘܡܢܘܗܘܢ ܘܝܘܗܝ ܕܡܘܬܘܗܘܢ idem, l. 48.
- 24. ܘܠܗܘܢ ܘܝܘܗܝ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Aph., p. ܘܘܝܘܗܝ, l. 3.
- 38. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Eus., Theoph., iv. 33, ll. 41, 42.
- 38. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ idem, ll. 46, 47.
- x. 2. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ Judas Thomas, p. ܘܘܝܘܗܝ, ll. 4, 5.
- 2. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Eus., Theoph., v. 38.
- 2. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ . . . . . ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ  
Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 159a, ll. 2, 3.
- 2, 3. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ . . . . . ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ  
Cod. Sachau 311, Berlin, Goussen, Apocalypsis Versio ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ  
Sahidica. (Cf. Harris's Ephrem, p. 101.)
- 3, 4. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Judas Thomas, p. ܘܘܝܘܗܝ, ll. 6, 7.
- 4. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ  
Cod. Sachau 311 (Harris), p. 101.
- 5. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Ish. (Cod. Harris), f. 138a, ll. 8, 9.
- 5. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ  
Eph., Hymni de Ecclesia et Virginitate, xvii., v. 11 (Lamy, vol. iv.).
- 5, 6. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Eus., Theoph., iv. 16, ll. 11, 44.
- 5, 6. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ  
idem, ll. 12, 13.
- 7. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Ish., p. 65, l. 5.
- 9. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ  
Eus., H.E., p. 296, ll. 13, 14.
- 14. (also Mark vi. 11; Luke ix. 5.) ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ  
Habib, p. ܘܘܝܘܗܝ, l. 6.
- 14. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Addai, f. 19b, l. 13.
- 14. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Ish., p. 76, l. 6.
- 14. ܘܘܝܘܗܝ ܡܡܝܬܘܗܘܢ ܠܘܟܘܢ ܕܡܘܬܘܗܘܢ Eph. (Overbeck), pp. 51, 52.
- 14. Discutite pulverem *pedum* vestrorum Moes., p. 93.
- 14. shake off the dust *of* your feet. H.-H., Eph., Comm., p. 87, l. 1.



MATT.

- vi. 30. . ܠܗܘܘܢ ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܕܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ ܕܘܕܐ Judas Thomas, p. 75, l. 21.
- 34. . ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ idem, ll. 17, 18.
- vii. 2. (<sup>a</sup> Cur. only) ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Aph., p. 12, ll. 12, 13.
- 6. . ܠܗܘܘܢ ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Mar Abbâ, Rendel Harris's Ephrem, p. 94.
- 6. . ܠܗܘܘܢ ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Habib, p. 15, ll. 15, 16.
- 6. Nolite projicere *margaritam* (om. vestram) ante porcos : Eph., Comm. on St. Paul's Epistles, 1 Cor. (ed. Patr. Mekithar), p. 52.
- 7. (<sup>a</sup> Cur. ܘܢܘܨܘܢ) . ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ Aph., p. 13, l. 3.
- 7. ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ Eph., Sermo IV. Rogationum, c. 8 (Lamy, vol. iv., p. 447, ll. 12, 13).
- 14. . ܠܗܘܘܢ ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ Aph., p. 14, ll. 3, 4.
- 14. . ܠܗܘܘܢ ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Aph., p. 16, ll. 16, 17.
- 14. ܠܗܘܘܢ ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ Eph., Sermo de Admonitione et Poenitentia, cap. 7 (Lamy, vol. i., p. 285).
- 16. (*dir*) ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Eus., Theoph., iv. 30, ll. 2, 3.
- 16, 17. ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Aph., p. 15, ll. 5, 6.
- 17. . ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Eus., Theoph., iv. 30, l. 3.
- 17. . ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Aph., p. 18, l. 18.
- viii. 3. The leprosy was cleansed *from him*. Trans. Armenian Version (ed. Robinson), Euthaliana, Texts and Studies, vol. iii., no. 3, p. 79.
- 5. (not Cur.) . ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Eus., Th., iv. 2, ll. 9, 10.
- 5. (not Cur.) ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Hymn., Studia Sinaitica, xi., p. 100.
- 5. (not Cur.) ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ Clementine Homilies, ix. 21.
- 9. . ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Eus., Th., iv. 2, ll. 13, 14.
- 20. (not Cur.) *et filio hominis non est locus* Moes., p. 74, ll. 20, 21.
- 20. . ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Aph., p. 18, ll. 9, 10.
- 22. ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ Ish., p. 72, l. 8.
- 29. (om. ܘܢܘܨܘܢ) . ܘܢܘܨܘܢ ܡܠ ܦܘܬܘܢ ܘܥܠܘܢ ܠܘܨܘܢ Eus., Theoph., v. 18, l. 21.



MATT.

- v. 44. (not Cur.) . ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ Aph., p. 11, ll. 21, 22.
- 46. (not Cur.) . ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ Aph., p. 11, ll. 1, 2.
- vi. 6. ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ Ish., p. 60, l. 13.
- 6. ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ Aph., p. 11, l. 22.
- 6. ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ Aph., p. 11, ll. 2, 3, 4.
- 8. (<sup>a</sup> not Cur.) . ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ Aph., p. 11, ll. 16, 17.
- 10. ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ  
Jacob of Serug; Burkitt, Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 269.
- 10. ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ  
Judas Thomas, p. 11, ll. 5, 6.
- \*11. (Cur. only) ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ idem.
- 11. ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ  
Eph., Sermones in Rogationem VII. (Lamy, vol. iii., p. 53, ll. 9-11).
- 11, 12. ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ  
Jacob of Serug, Burkitt, Ev., vol. ii., p. 269.
- 12. ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ Aph., p. 11, ll. 5, 6, 10.
- 12. ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ Aph., p. 11, l. 17.
- 12. ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ Judas Thomas, p. 11, ll. 7, 8.
- 13. ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ idem, l. 8.
- 15. ܕܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ Ish., p. 66, l. 15.
- 15. ܕܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ  
Aph., p. 11, ll. 11-13. ܕܢܝܢܐ ܠܝܡܢܐ ܠܝܡܢܐ
- 16. ܕܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ  
Aph., p. 11, ll. 1, 2.
- 19. ܕܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ Aph., p. 11, ll. 15, 16.
- 19. ܕܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ idem, l. 15.
- 20. ܕܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ idem, l. 17.
- 21. ܕܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ  
idem, l. 18.
- 21. ܕܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ Ish., p. 68, l. 7.
- 24. ܕܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܠܠܝܠܝܢܐ Aph., p. 11, ll. 10, 11.

\* Sinai text not extant from Matt. vi. 10 to viii. 2.

MATT.

- v. 9. . *ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲓⲙⲁⲓⲃⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲙⲉⲃⲟⲗⲏⲥ*  
Aph., p. 12, ll. 19, 20; p. 121, ll. 12, 13.
- 13. (not Cur.) . *ⲙⲉⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ (om. ⲛⲟⲩ) ⲁⲓ* Aph., p. 121.
- 15. . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ : ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲓⲙⲁⲓⲃⲟⲩ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ*  
Aph., p. 12, l. 7.
- 15. *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ : ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ*  
Historia Sancti Ephraemi, cap. 17 (Lamy, vol. ii., p. 33).
- 15. (not Cur.) . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ* Eus., Theoph., iv. 7, l. 5.
- 17. . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ* Aph., p. 121, ll. 3, 4.
- 18. *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ*  
Aph., p. 12, ll. 3, 4.
- 18. . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ* idem, ll. 20, 21.
- 18. *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ* Eph. (Overbeck), p. 149, l. 24.
- 19. (not Cur.) Omnis, ait, qui solverit unum ex mandatis (om. igitur)  
Moes., p. 65, ll. 10, 11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 3, 4.)
- 19. (Cur. only) *ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ* Ish., p. 59, l. 14.
- 23. . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ*  
Aph., p. 12, l. 7; p. 121, ll. 5, 6.
- 29. (Cur. only) . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ* Aph., p. 121, l. 11.
- 33. . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ* Aph., p. 121, ll. 5, 6.
- 34. . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ* Aph., p. 121, l. 3.
- 34. . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ* Aph., p. 121, l. 11.
- 39. Qui percutit maxillam tuam (om. dexteram), porrige ei et alteram partem.\*  
Moes., pp. 65, 69, 70. (Cf. p. 223, l. 26.)
- 39. Si quis te percusserit in maxillam (om. dexteram), praebe ei et alteram.  
Moes., p. 133, l. 12.
- 39. he that smiteth thy cheek, offer to him the other side also.  
H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 19, 20.
- 39. . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ*\* Aph., p. 121, l. 11.
- 40. (not Cur.) . *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ*  
idem, l. 13.
- 41. *ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲁⲗⲓⲣⲏⲥ*  
idem, ll. 11, 12.

\* The sequence of this in Aphraates and in Ephraim's Commentary shows that the quotation is from Matthew.

MATT.

- iv. 3. (not Cur.) Dic *lapidibus istis*, ut panis fiant : Moes., p. 44, l. 18.
- 5. (also Luke iv. 9.) (Cur. only) ܕܘܥܡ ܗܘܢ ܘܥܘܠܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ  
Eph. (Lamy, ii., p. 815; iv., p. 525, l. 22).
- 6. : ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ Lamy, vol. iv., p. 511, l. 12.
- 6. (not Cur.) ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ  
Eph., Hymni de Ecclesia et Virginitate, xiii., v. 11.
- 11. . ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ Aph., p. ܘܘܘܘ, ll. 3, 4.
- 12. (not Cur.) ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ Eus., H.E., p. 153, l. 5.
- 15. <sup>a</sup>et (<sup>a</sup> not Cur.) transitus Iordanis *fluvii*  
Moes., p. 6, l. 11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 19.)
- 16. (not Cur.) . ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ  
Aph., p. ܘܘܘܘ, ll. 15, 16.
- 18. (not Cur.) . ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ  
Eus., Theoph., iv. 6, l. 3.
- 18. (Cur. only) ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ Ish., p. 50, ll. 16, 17.
- 19. . ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ (om. ܕܘܢܝܘܢ) ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ  
Eph., Hymni in Festum Epiphaniæ, vii., v. 24.
- 19-21. ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ  
ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ  
Eus., Theoph., iv. 6, ll. 5-7. ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ
- 21, 22. (Cur. only) ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ<sup>22</sup> . ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ  
idem, ll. 7, 8. ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ
- 24. ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ Judas Thomas, p. ܘܘܘ, ll. 1, 2.
- v. 2. (not Cur.) et *coepit* dicere : Moes., p. 62, l. 29.
- 2. and *began* to say H.-H., Eph., Comm., p. 83, l. 16.
- 3. . ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ  
Aph., p. ܘܘܘ, l. 1; p. ܘܘܘ, ll. 14, 15.
- 3. . ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ Aph., p. ܘܘܘ, ll. 8, 9.
- 3. Blessed are the poor *in their spirits*.  
H.-H., Eph., Comm., p. 83, ll. 16, 17.
- 5. (not Cur.) . ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ Ish., p. 53, l. 10.
- : ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ ܕܘܢܝܘܢ Ish., p. 54, l. 6.
- 5. in Cur. only is next v. 3 and before v. 4.  
Aph., p. ܘܘܘ, ll. 8-11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 83, note 4.)

MATT.

- i. 16. . ܝܫܳܝܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
 Bar-Salibi, Comm. on . ܘܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
 Matt. i. 18. (Cf. Burkitt, Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 266, ll. 5-7.)
- 18. ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
Eusebius, H.E. (ed. M'Lean), p. 60, l. 12.
- 19. cogitavit, ut tacite eam dimitteret Moesinger, p. 22, l. 31.
- 23. . ܡܳܠܳܟܳܘܳܬܳܐ Aph., p. ܫܳܥ, l. 15.
- 25. (Cur. only) Sancte habitabat cum ea Moes., p. 23, ll. 13, 14.
- 25. In sanctitate habitabat cum ea Moes., p. 25, l. 9.
- 25. He dwelt with her in purity, Hamlyn-Hill, Eph., Comm., p. 78, l. 8.
- ii. 11. and presented unto him an offering idem, p. 79, ll. 3, 4.
- 18. : ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ  
Marutha, Bedjan, vol. ii., p. 74, l. 3.
- 18. : ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ ܟܳܘܳܠܳܘܳܬܳܐ idem, p. 109, ll. 9, 10.
- 20. ܘܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ (<sup>a</sup> not Cur.) ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
(<sup>b</sup> Cur. only) . ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
Aph., p. ܘܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ, ll. 16-18.
- iii. 4. : ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
. ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
Isho'dad (ed. Gibson), p. 38, ll. 1, 2, 3.
- 4. (not Cur.) : ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
Pal. Syr. Lectionary, p. 261.
- 4. (not Cur.) ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
Ish., p. 39, ll. 23, 24.
- 9. (not Cur.) ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ (om. ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ) ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
Aph., p. ܫܳܥ, ll. 6, 7. . ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ
- 10. (also Luke iii. 9.) Ecce, securis pervenit usque ad radicem arboris  
Moes., pp. 39, 40, ll. 39, 1. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 80, ll. 11, 12.)
- 10. (Cur. only) ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
Julian (ed. Hoffmann), p. 29, l. 8. . ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ
- 11. (not Cur.) ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
Ephraim, Hymni in Festum Epiphaniæ, v., v. 4 (Lamy, vol. i.).
- 17. . ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ ܝܳܠܳܘܳܟܳܘܳܢܳܐ  
Marutha, Bedj., vol. ii., p. 120, ll. 11, 12.
- iv. 2. Et postquam quadraginta dies (om. et quadraginta noctes) jejunavit, esuriit.  
Moes., p. 44, l. 8. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 81, l. 2.)



## APPENDIX II.

### LIST OF QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS

WHICH AGREE MORE WITH THE OLD SYRIAC THAN WITH  
THE PESHİTTA.

THESE quotations are chiefly the result of my own independent investigations; but, to make the list more complete, I have included in it several examples to which I have been guided by Dr. Rendel Harris's *Ephrem on the Gospels*, and by Dr. Burkitt's *Evangelion da-Mepharreshe*. Some of those from St. Ephraim were found by Dr. Burkitt to agree with variants read by me at Sinai in 1909, but suppressed in "Some Pages of the Four Gospels" (see Appendix I.). I have rigidly excluded all passages which agree with the Peshitta, and all those where a word which appears distinctively to agree with the Old Syriac is found in a parallel passage of the rival Version. Agreement of quotation with the Peshitta is always to be expected after the middle of the fifth century; the surprising thing is, that any later writers should be found who were acquainted with the older text. Especially do we wonder at Bar-Salibi, of the twelfth century, and at Isho'dad, from whose Commentary on the Gospels, written in the ninth century, I have gathered more than seventy cases for my list. I have had the advantage of being able to consult the two MSS. of this Commentary which belong respectively to Dr. Rendel Harris and to Professor D. S. Margoliouth, of Oxford, from which my sister, Mrs. Gibson, is preparing her edition of this work. I have found two fresh quotations in Rabbula, and three in Marutha. The words which form the agreement are printed in larger type or in italics. Where the agreement consists in the relative position of words to each other, this could not of course be done.

I hope that the method which I have followed will enable scholars to verify the agreements easily. Those from Moesinger's translation of Ephraim's Commentary on the Gospels, from Hamlyn-Hill's, and probably those from other works of Mar Ephraim, must have agreed with Tatian's Diatessaron.

#### ST. MATTHEW.

- |          |  |                            |
|----------|--|----------------------------|
| i. 4, 5. | . ܘܠܠ ܘܠܘܪ ܪܠܝܘܢ . ܪܠܝܘܢ ܘܠܠܘܪ ܘܠܠܘܪ ܘܠܠܘܪ | Aphraates, p. ܡܘܫܐ, l. 22. |
| 8.       | (not Cur.) . ܕܝܘܢܘܢ ܪܘܚܝܢܘܢ ܕܝܘܢܘܢܘܢ       | Aph., p. ܘܫܐ, l. 12.       |
| 8.       | (Cur. only) . ܕܝܘܢܘܢ ܪܘܚܝܢܘܢ ܘܠܠܘܪ         | idem, l. 13.               |
| 8.       | (Cur. only) . ܪܘܚܝܢܘܢ ܘܠܠܘܪ ܘܠܠܘܪ ܕܝܘܢܘܢܘܢ | idem, l. 16.               |

THE following readings were in the transcription which I made from the manuscript in 1895, but were not adopted in my book, "Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest," because they were considered at the time to be impossibilities. Professor Burkitt has restored most of them in his edition of the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. xxvi. 1 : בּוֹ כִסְמַח

Mark xii. 23 : אָמַחְיָא | הֵמָּה אֲמַרְיָא אֲמַרְיָא כִּי אֵין בְּחַיֵּיהֶם חַיֵּים כִּי אֵין אֵלֵּיהֶם מְחַיֵּים הֵמָּה אֲמַרְיָא

אָמַחְיָא                  xii. 29 : מִמָּחַר

Luke vi. 24 : אֲדַבְרָא \* כִּי          vi. 33 : אֲשֶׁר יִשְׁמַח הַבָּשָׂר

xii. 55 : כִּי אֲבַרְכֶם

John vii. 10 : . כִּי יֵשׁוּעַ          xiii. 38, xiv. 1 : יְהוֹשֻׁעַ | הֵמָּה כִּי אֲבַרְכֶם

בְּעַד          This was omitted by an oversight.

Corroborations of some of my latest readings will be found amongst the "Quotations," in Matt. xi. 5; xii. 4; xx. 15; xxiv. 2; Luke xx. 33; John iv. 27; xii. 44.

Words about which I am doubtful are in—

Luke iii. 23 : מִיָּכֵי יֵשׁוּעַ or מִיָּכֵי יֵשׁוּעַ

iv. 26 : כְּלֵב or כְּלֵב.

|            |     | JOHN                    |                                    |
|------------|-----|-------------------------|------------------------------------|
| x. 9.      | For | כּוּל                   | read (sic) כּוּל*                  |
| 24.        | „   | ,מִנְיָנָה * *          | „ ,מִנְיָנָה אֶלֶף                 |
| xiii. 38.  | „   | יִצְחָק                 | „ (sic) יִצְחָק* (with Dr. Harris) |
| xv. 25.    | „   | בְּנֵי                  | „ בְּנֵי                           |
| xvi. 15.   | „   | מִנְיָנָה               | „ מִנְיָנָה (verified in 1906) †   |
| 22.        | „   | אֶלֶף [כּוּל מִנְיָנָה] | „ אֶלֶף מִנְיָנָה                  |
| xviii. 31. | „   | ,מִנְיָנָה              | „ ,מִנְיָנָה                       |

EMENDANDA IN DR. BURKITT'S CURETON TEXT.

|               |     |                            |      |                 |
|---------------|-----|----------------------------|------|-----------------|
| Matt. v. 1.   | For | ,מִנְיָנָה                 | read | .מִנְיָנָה      |
| vii. 6.       | „   | .בְּנֵי                    | „    | .בְּנֵי         |
| Luke xxi. 21. | „   | כִּי־אֵלֶּיךָ] (pr. a, C.) | „    | כִּי־אֵלֶּיךָ   |
| John xiv. 16. | „   | אֶלֶף                      | „    | אֶלֶף           |
| xiv. 26.      | „   | אֶלֶף מִנְיָנָה (C.)       | „    | אֶלֶף מִנְיָנָה |
| xiv. 27.      | „   | בְּנֵי                     | „    | בְּנֵי          |
| xiv. 27.      | „   | כִּי־אֵלֶּיךָ (bis)        | „    | כִּי־אֵלֶּיךָ   |
| xiv. 28.      | „   | כִּי־אֵלֶּיךָ              | „    | כִּי־אֵלֶּיךָ   |

† In John xvi. 15 Dr. Burkitt reads מִנְיָנָה instead of מִנְיָנָה. This is possibly a better reading, but it rests on no evidence whatever, my photograph in that line being quite illegible. I examined the word in the MS. in 1902.

LUKE

|            |     |                           |      |                            |
|------------|-----|---------------------------|------|----------------------------|
| xviii. 14. | For | אֵיחָד                    | read | אֵיחָד*                    |
| xix. 12.   | „   | כִּי                      | „    | כִּי                       |
| 13.        | „   | כִּי אֵלֵךְ               | „    | כִּי אֵלֵךְ                |
| 22.        | „   | כִּי אֵלֵךְ               | „    | כִּי אֵלֵךְ                |
| xx. 33.    | „   | כִּי אֵלֵךְ               | „    | כִּי אֵלֵךְ*               |
| xxi. 12.   | „   | כִּי אֵלֵךְ               | „    | כִּי אֵלֵךְ*               |
| xxii. 6.   | „   | כִּי                      | „    | probably כִּי              |
| xxiii. 18. | „   | כִּי אֵלֵךְ לִי אֵלֵךְ    | „    | כִּי אֵלֵךְ לִי אֵלֵךְ*    |
| 35.        | „   | כִּי אֵלֵךְ אֵלֵךְ אֵלֵךְ | „    | כִּי אֵלֵךְ אֵלֵךְ אֵלֵךְ* |
| 49.        | „   | כִּי                      | „    | כִּי                       |

ST. JOHN.

|           |     |                         |      |                   |
|-----------|-----|-------------------------|------|-------------------|
| iii. 21.  | For | כִּי אֵלֵךְ             | read | כִּי אֵלֵךְ       |
| iv. 26.   | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| v. 18.    | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| vi. 12.   | „   | כִּי אֵלֵךְ (so also S) | read | כִּי אֵלֵךְ       |
| 18.       | „   | כִּי אֵלֵךְ             | read | כִּי אֵלֵךְ       |
| 51.       | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| 52.       | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | (sic) כִּי אֵלֵךְ |
| vii. 25.  | „   | כִּי אֵלֵךְ (om. S)     | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| 32.       | „   | כִּי אֵלֵךְ (sic)       | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| 45.       | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| viii. 13. | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| 14.       | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| 14.       | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| ix. 11.   | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| 19.       | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |
| 20.       | „   | כִּי אֵלֵךְ             | „    | כִּי אֵלֵךְ       |



LUKE

|        |                    |     |                     |   |              |
|--------|--------------------|-----|---------------------|---|--------------|
| x.     | 3.                 | For | (S illegible)       | read                                    | כנו          |
| xi.    | 8.                 | „   | חל (pr. a, S ed.)   | (the a does not show in the photograph) | read חל      |
|        | 8.                 | „   | סחפאס               | read                                    | סחפאס*       |
|        | 38.                | „   | אחזא                | „                                       | אחזא*        |
|        | 51.                | „   | אחזא                | „                                       | אחזא*        |
| xii.   | 3.                 | „   | אחזא                | „                                       | אחזא*        |
|        | 16.                | „   | אחזא . אחזא         | read                                    | אחזא . אחזא* |
|        | 31.                | „   | אחזא                | read                                    | אחזא         |
|        | 42.                | „   | אחזא (S ed.)        | „                                       | אחזא         |
|        | 50.                | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
| xiii.  | 5.                 | „   | אחזא                | „                                       | אחזא   אחזא  |
|        | 7 ; xxiii. 4.      | For | אחזא                | „                                       | אחזא         |
| xvi.   | 3 ; xxiii. 22.     | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
| xiii.  | 14.                | For | אחזא                | „                                       | אחזא         |
|        | 20.                | „   | אחזא (S ed.)        | „                                       | אחזא         |
|        | 25.                | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
|        | 32.                | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
| xiv.   | 19 ; John vii. 33. | For | אחזא                | „                                       | אחזא         |
| xv.    | 17.                | For | אחזא                | „                                       | אחזא         |
|        | 19.                | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
|        | 29.                | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
| xvi.   | 2.                 | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
|        | 3.                 | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
|        | 16.                | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
| xvii.  | 4.                 | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |
|        | 14.                | „   | אחזא (om. a, S ed.) | „                                       | אחזא         |
| xviii. | II.                | „   | אחזא                | „                                       | אחזא         |

Q Q

## ST. MARK.

|       |     |     |                                     |      |  |
|-------|-----|-----|-------------------------------------|------|--|
| i.    | 29. | For | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | read | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
| vi.   | 49. | „   | שׁוֹמְרֵי                           | „    | שׁוֹמְרֵי  |
| vii.  | 30. | „   | שׁוֹמְרֵי                           | „    | שׁוֹמְרֵי  |
| viii. | 2.  | „   | שׁוֹמְרֵי                           | „    | שׁוֹמְרֵי  |
|       | 3.  | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
| ix.   | 2.  | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה (with Syndic's edition, and with Peshitta) |
| xi.   | 22. | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה וְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹת | read | שׁוֹמְרֵי תֹרָה וְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹת                        |
| xii.  | 13. | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה ( <i>misprint</i> ) | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
|       | 24. | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
|       | 24. | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
| xiv.  | 4.  | „   | [שׁוֹמְרֵי תֹרָה]                   | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה (read in MS.)                              |
| xvi.  | 5.  | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
|       | 7.  | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |

## ST. LUKE.

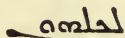
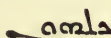
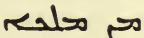
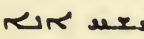
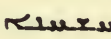
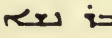
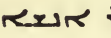
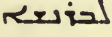
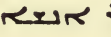










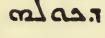







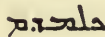
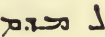
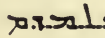
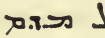
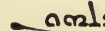
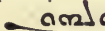
|       |                          |     |                                     |      |  |
|-------|--------------------------|-----|-------------------------------------|------|--|
| i.    | 15.                      | For | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | read | שׁוֹמְרֵי תֹרָה*   |
| ii.   | 3.                       | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה * * שׁוֹמְרֵי תֹרָה | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה שׁוֹמְרֵי תֹרָה                                |
|       |                          |     |                                     |      | (Only the space of one letter after שׁוֹמְרֵי תֹרָה; cf. Merx) |
|       | 9.                       | „   | * שׁוֹמְרֵי תֹרָה                   | read | שׁוֹמְרֵי תֹרָה (no letter lost)                               |
| v.    | 21.                      | „   | [שׁוֹמְרֵי תֹרָה]                   | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
|       | 26.                      | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
|       | 26, 27.                  | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה וְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹת | read | שׁוֹמְרֵי תֹרָה וְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹת                            |
| vi.   | 23.                      | „   | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | read | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
| vii.  | 38, 44.*                 | For | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | „    | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
| viii. | 28; ix. 38; xiv. 18, 19. | For | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | read | שׁוֹמְרֵי תֹרָה  |
|       | 49.                      | For | שׁוֹמְרֵי תֹרָה                     | read | שׁוֹמְרֵי תֹרָה* (with Dr. Harris)                             |

## MATT.

- xix. 20. For  $\text{חלמם}$  read  $\text{חלמאס}$  (also Luke xii. 30, xxiv. 14)
- xv. 37. „  $\text{חלמל}$  „  $\text{חלמאס}$  (also Luke xiii. 4, xxi. 3, xxiii. 49)
- Luke xxiii. 48. For  $\text{חלמאס}$  read  $\text{חלמאסא}$
- xvii. 27. „  $\text{חלמל}$  „  $\text{חלמאס}$
- v. 22. For  $\text{כחכח}$  read  $\text{כחכח}$  (also v. 28, 32, 39, viii. 11, xii. 31, xix. 23, 24, xxi. 27, 43; Luke xii. 22, 44, xiv. 24, xviii. 14, 17, xix. 40, xxii. 37, xxiii. 43; John vi. 53)
- Luke xii. 27. For  $\text{כחכח}$  read  $\text{כחכח}$
4. „  $\text{כחכח}$  read  $\text{כחכח}$  (also xi. 51, xviii. 8, xx. 8)
- v. 39. For  $\text{למל}$  „  $\text{למל}$
42. „  $\text{חלמלח}$  „  $\text{חלמלח}$
- viii. 4. „  $\text{כחכחכחכח}$  „  $\text{כחכחכחכח}^*$
8. „  $\text{כחכח}$  „  $\text{כחכח}$  (also John i. 27)
- ix. 2. „  $\text{כח}$  (*misprint?*) „  $\text{כח}$
- xi. 10. „  $\text{כחכח}$  „  $\text{כחכח}$  (also Luke x. 3)
29. „  $\text{כחכח}$  „  $\text{כחכח}$
- xv. 24. „  $\text{כחכחכח}$  „  $\text{כחכחכח}$
32. „  $\text{כחכח}$  „  $\text{כחכח}$  (also xx. 14, xxi. 29)
- xvii. 20. „  $\text{כחכחכחכח}$  „  $\text{כחכחכחכח}^*$
- xviii. 29. „  $\text{כחכח}$  „  $\text{כחכח}$
- xxi. 24. „  $\text{כחכח}$  „  $\text{כחכח}$
27. „  $\text{כחכחכח}$  „  $\text{כחכחכח}$
- xxii. 30. „  $\text{כחכחכחכח}$  „  $\text{כחכחכחכח}$
- xxiii. 17. „  $\text{כחכחכח}$  „  $\text{כחכחכח}^*$
- xxiv. 6. „  $\text{כחכחכח}$  „  $\text{כחכחכח}^*$
6. „  $\text{כחכחכחכחכחכחכחכח}$  read  $\text{כחכחכחכחכחכחכחכחכחכח}$
22. „  $[\text{כחכח}] \text{כחכחכח}$  „  $\text{כחכחכחכחכחכח}$
41. „  $\text{כחכחכח}$  „  $\text{כחכחכח}^*$

THE following variations between my text and Dr. Burkitt's have been observed whilst my sheets were in the press. Possibly some of them are points which considerations of space have compelled Dr. Burkitt to overlook. Those marked with an asterisk are distinct in my photographs, and these may be seen in the Cambridge University Library; Westminster College, Cambridge; Ryland's Library, Manchester; University Library, Halle; and, in the shape of lantern slides, at St. Andrew's and Heidelberg.

## ST. MATTHEW.

- ii. 4. For  read 
9. „  „ \*
- iii. 14. „  „ 
- iv. 4. „  „  (also xix. 6)
- xv. 18. „  „ 
- v. 11. „  „  (also Luke xix. 4, xxi. 17)
35. „  „  (also xviii. 32, xix. 12; Luke viii. 37, ix. 53, xxiii. 20; John i. 30, iii. 6)
- xviii. 6. „  read  (also xxi. 22; Luke xx. 18)
- Luke xi. 34. For  „ 
- xxii. 37. For  „  (also Luke xi. 34, xix. 37)
- Luke xiii. 21. For  „ 
- v. 18. For  „  (also v. 22, xii. 31, xv. 17)
19. „  <sup>(2)</sup> „  (also xii. 50, xviii. 31, xix. 3, xxii. 10; Luke ix. 43, xiv. 33, xviii. 28; John iv. 29, vi. 37)
- xi. 27. „  read  (also xiii. 9, xv. 13; Luke xiv. 17; John iv. 13)
- Luke xv. 13. For  read  (also xv. 14)
31. „  „ 
- xiii. 28. „  „ 



28 אמתא      27 לביא      26 ח      אלא אלא  
 אמתא 30 אמתא      29 אמתא      אמתא אמתא  
 אמתא      אמתא      31 אמתא      אמתא אמתא  
 33 אמתא      אמתא      32 אמתא      אמתא  
 אמתא 37      אמתא 34      אמתא      אמתא  
 אמתא 9      אמתא 8 XXII.      אמתא אמתא  
 אמתא 65      אמתא אמתא 20a      אמתא 16      אמתא 10  
 אמתא 40      אמתא 39      אמתא 28      אמתא 3 XXIII.  
 אמתא אמתא 47      אמתא 44      אמתא אמתא 42      אמתא 41  
 אמתא 51      אמתא 50      אמתא 49      אמתא אמתא 48  
                  אמתא I XXIV.      אמתא אמתא אמתא

ST. JOHN.

אמתא אמתא אמתא 28      אמתא אמתא 27      אמתא אמתא 26 I.  
 אמתא 22 III.      אמתא 44      אמתא 42      אמתא אמתא  
 אמתא I IV.      אמתא 33      אמתא 31      אמתא 29      אמתא אמתא 24  
 אמתא 21      אמתא II VI.      אמתא אמתא 8      אמתא אמתא 4  
 אמתא אמתא אמתא אמתא 29      אמתא אמתא אמתא 25      אמתא אמתא  
 אמתא 57 VIII.      אמתא 48      אמתא 28      אמתא אמתא 19 VII.  
 אמתא אמתא 4      אמתא אמתא 2      אמתא I IX.      אמתא אמתא 58  
 אמתא II      אמתא אמתא 9      אמתא אמתא 8      אמתא אמתא 5  
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא 4      אמתא אמתא 3      אמתא אמתא 2 X.  
 אמתא 18      אמתא I XI.      אמתא 28      אמתא אמתא אמתא 5  
 אמתא אמתא 21      אמתא אמתא 20      אמתא אמתא אמתא 19      אמתא אמתא  
 אמתא אמתא 22      אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא 37 XII.      אמתא אמתא אמתא 25      אמתא אמתא אמתא אמתא  
 אמתא 5      אמתא אמתא אמתא I XXI.      אמתא אמתא 26 XX.      אמתא אמתא 24 XVI.



BRACKETS HAVE BEEN REMOVED FROM THE FOLLOWING WORDS, OR  
SEYYAME POINTS ADDED TO THEM.

ST. MATTHEW.

ܕܡܫܚܘܢ ܘܢ ܠ ܒܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 18 I.  
 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 19 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ  
 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 20 ܡܢܚܢ  
 ,ܡܢܚܢ 21 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 23  
 ܡܢܚܢ I II. ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 23  
 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 2 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ  
 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 4 ܡܢܚܢ  
 ,ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 13 ܡܢܚܢ II ܡܢܚܢ 7  
 ܡܢܚܢ 20 V. ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 2 IV. ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 14  
 ܡܢܚܢ 28 ,ܡܢܚܢ 24 ܡܢܚܢ 15 VIII. ܡܢܚܢ 21  
 ,ܡܢܚܢ 14 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 13 IX.  
 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 22 ܡܢܚܢ 15 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ  
 ܡܢܚܢ 23 XII. ܡܢܚܢ 23 X. ,ܡܢܚܢ 37 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 23  
 ܡܢܚܢ 36 XIV. ܡܢܚܢ 34 ܡܢܚܢ 31 ܡܢܚܢ  
 ܡܢܚܢ 20 XVII. ,ܡܢܚܢ 5 XVI. ܡܢܚܢ 5 ܡܢܚܢ 2 XV.  
 ܡܢܚܢ 14 ܡܢܚܢ 9 ܡܢܚܢ 8 ܡܢܚܢ 7 XX. ܡܢܚܢ  
 ܡܢܚܢ 16 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 15 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ  
 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 17 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ  
 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 18 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ  
 (no dots) ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 21 ܡܢܚܢ 19 ܡܢܚܢ  
 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 24 ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ ܡܢܚܢ 23 ܡܢܚܢ 22  
 ܡܢܚܢ 3 XXIII. ,ܡܢܚܢ 16 XXII. ܡܢܚܢ 33 XXI.

JOHN

xv. 7, 8. For כא דתא אסחא [כא תתלא נסחא כבא] כא דתא אסחא  
אסחא [אסחא] אסחא [אסחא] אסחא [אסחא] אסחא [אסחא]

read כא דתא 7  
כא דתא אסחא  
כא דתא אסחא  
אסחא  
אסחא  
אסחא 8  
אסחא  
אסחא

24. For אסחא read אסחא

xvii. 21. „ אסחא „ אסחא

xviii. 2. „ אסחא „ אסחא The edge of the leaf is broken off.

\*10. „ אסחא „ אסחא

\*15. „ אסחא „ אסחא

\*16. „ אסחא „ אסחא

xx. \*1. „ [אסחא] *S appears to have אסחא read אסחא*  
 (Professor Bensly אסחא, but with a mark of uncertainty.)



JOHN

xii. 44-46. For נעבד דנ [סבא סאכזי נח דבנ] נממנא ל [סאס  
 כנ נממנא] אלל [נחנ דעזונ <sup>45</sup> סנח דל עא] עא  
 לח [דעזונ] <sup>46</sup> אלא [לני נאסא] אהז [למ]  
 ללל

read נעבד דנ 44  
סבא סאכזי דנ  
דל דנ ל  
דנ לח דעזונ סנח  
דנ נממנא ל סאס  
כנ נממנא. אלל  
נחנ דעזונ  
סנח דל עא לח 45  
דעזונ עא אלא 46  
נאסא אהז  
ללל

- \*48. For דנעאל or possibly דנעאל (p. 555) read דנעאל
- xiii. 22. „ דנל נח אכזי read דנל נח סבא אכזי The  
 ס has completely vanished.
- 23. „ דנל אלהנמס, דנעבד read דנל אלהנמס, דנ
- 29. „ סבזנ א סס לני read סבזנ סס [לני] נלל
- 32. „ סכנא read סכנא
- xiv. 12. „ אולל „ אולל
- 24. „ סללס א סדל read סללס א סדל [דענח אדס] למ  
דענח למ
- 28. „ סדנב read [ללס]
- xv. \*4. „ כנ סל ל read [נח נפמ] אלל
- 6. „ נחנ „ נחנ

P P

JOHN

- x. \*4. For כַּחֲסֵי read כְּעֵשֶׁה
- 29. „ כִּי אֵלֶּיךָ . . . „ כִּי אֵלֶּיךָ אֶפְתָּח
- 38. „ כִּי אֵלֶּיךָ כֵּן „ כִּי אֵלֶּיךָ כֵּן
- 39. „ [כִּי אֵלֶּיךָ לֹא אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ כֵּן] כִּי אֵלֶּיךָ  
 read אֵלֶּיךָ כֵּן אֵלֶּיךָ כֵּן  
 אֵלֶּיךָ לֹא אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
- 40, 41. For אֵלֶּיךָ [כִּי אֵלֶּיךָ] read אֵלֶּיךָ<sup>41</sup> אֵלֶּיךָ
- 41. „ . . . . . אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ . . . . . אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 read אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
- xi. 2. For [כִּי אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ] In 1905 I thought there was an illegible line here. I might be grateful to Dr. Burkitt for filling it up; but the fact is, there is none. Possibly אֵלֶּיךָ may have been written between the lines; but the surface of the page is much injured, and I have failed to find it.
- 18. „ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ read אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
- 21. „ אֵלֶּיךָ „ אֵלֶּיךָ
- 25. „ אֵלֶּיךָ The photograph might be read אֵלֶּיךָ (Prof. Burkitt). I read it so in the MS.
- xii. \*29. „ אֵלֶּיךָ read אֵלֶּיךָ
- 37. „ אֵלֶּיךָ [אֵלֶּיךָ] אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ read אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
 (Cf. John iv. 48, Cureton.) אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
- \*39. „ אֵלֶּיךָ [אֵלֶּיךָ] read אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
- \*43. „ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ „ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

- JOHN
- vii. 49. For **פפא** *Sed* or **פפא** The photograph taken by Mrs. Lewis in 1902 leaves no doubt that the word began with **פ** (p. 554).  
read **פפא**
51. For **לפדק** read **לפדק**
- viii. 13. ,, **פפפדה** ,, **פפפדה**
- \*22. ,, **אבין פפדה לכא סא [בדה]** *Sed*;  
read **אבין**  
**פפדה למל פפפדה**  
**לכא ב פפדה פפדה**
22. For **לאדי?** read **לאדי**
23. ,, [**למל**] ,, **למל**
24. ,, **פפדה** ,, **פפדה**
33. ,, *Sed*; ? **אבין פפדה לכא סא** read **אבין פפדה**  
**אבין** is wedged in between two lines at their beginning.  
Nothing follows it. The next line begins **אבין**
- ix. 2. ,, **פפדה** read **אבין**
2. ,, **פפדה** ,, **פפדה**
9. ,, **פפדה פפדה** ,, **פפדה פפדה**
15. ,, **פפדה פפדה פפדה פפדה** read **פפדה פפדה פפדה פפדה**  
**פפדה פפדה**
16. ,, **פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה**  
read **פפדה**  
**פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה**  
**פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה**  
**פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה**
16. For **פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה** read **פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה פפדה**
- x. 2. ,, **פפדה** ,, **פפדה**

JOHN

vi. 19. For כחיהשח קצחא פישו יתו אבג  
 read כחיהשח | קצחא פישו יתו | אבג

19. For אמל S preceded by an illegible line  
 read  
 אהא  
 על חא פה חמל  
 אהא חמל חמל  
אמל

19. For ׀אח׀ read איהשח

22. „ S illegible (exc. קצחא) read—  
 איהשח קצחא  
 ׀אח׀ חמל קצחא  
 איהשח חמל קצחא  
 חמל קצחא חמל  
 חמל קצחא חמל  
 חמל קצחא חמל  
 חמל קצחא חמל  
 חמל קצחא חמל  
 חמל קצחא חמל  
 חמל קצחא חמל  
 חמל קצחא חמל  
 חמל קצחא חמל

25. „ S illegible read יתו

25. „ S illegible „ לחא

29. „ אהא „ אהא חמל

37. „ חמל (? read חמל) read חמל

52. „ אהא חמל אהא חמל (sic)

69. „ חמל Sed „ חמל

vii. 11. „ אהא | לחא „ אהא אהא | לחא

19. „ לחא „ לחא



JOHN

v. 19. For *תָּכַח וְפָצַח לְעַבְדֶּךָ . אֵלֶּךָ מִדָּגִים דָּלָה לְאִכְמוֹתָ ,*  
*דָּבַר מִמֶּנִּי בָּבֶר .*

read

*תָּכַח  
וְפָצַח לְעַבְדֶּךָ אֵפֶ  
לֹא מִדָּגִים דָּלָה מִן  
לְאִכְמוֹתָ , דָּבַר מִמֶּנִּי  
בָּבֶר . אֵלֶּךָ מִדָּגִים  
דָּלָה לְאִכְמוֹתָ , בָּבֶר אֵפֶ  
כִּי כִּתְּבָה מִמֶּנִּי מִלֵּהֲדַרְךָ*

\*20. For *וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע* read *וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע*

\*20, 21. ,, *S illegible* read—

*וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע  
מִלִּפְתָּי מִלִּפְתָּי לִי  
דְּבָרִים מִלִּפְתָּי לִי  
אֲנִי לִי דְּבָרִים מִלִּפְתָּי*

23. ,, *S illegible* read—

*וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע  
לִבִּי אֵלֶיךָ וְהָיָה  
לְאִכְמוֹתָ מִדָּגִים  
מִמֶּנִּי לִבִּי אֵלֶיךָ  
מִמֶּנִּי אֵלֶיךָ לִבִּי  
לְאִכְמוֹתָ*

25. ,, *S illegible* read *וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע*

vi. II. ,, *... לְאִכְמוֹתָ , ...*

read

*וְהָיָה  
כִּי תִּשְׁמַע מִלִּפְתָּי מִלִּפְתָּי  
מִלִּפְתָּי מִלִּפְתָּי  
לְאִכְמוֹתָ , דְּבָרִים  
מִמֶּנִּי מִדָּגִים  
דָּלָה לְאִכְמוֹתָ*

ST. JOHN.

- i. \*29. For  $\text{לִבְיָד}$  Sed read  $\text{לִבְיָד}$   
 \*32. „ S illegible „  $\text{דַּמְדַּמְד}$   
 36. „  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$  Sed „  $\text{אֵלֶּה}$   
 41. „  $\text{כִּמְהֵרָה}$  „  $\text{לִפְנֵי הַמַּלְאָכִים}$   
 42. „  $\text{עֵינַי}$  „  $\text{עֵי}$   
 iii. \*14. „  $\text{מִבְּנֵי אֵלֶּה לֵּךְ}$  „  $\text{מִבְּנֵי אֵלֶּה לֵּךְ}$   
 \*21. „  $\text{הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל עֲזִיזֵהוּ}$  „  $\text{הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל עֲזִיזֵהוּ}$   
 21. „  $\text{כַּפִּיזֵהוּ}$  „  $\text{כַּחֲמִיזֵהוּ}$   
 21. „  $\text{חֲבִיזֵהוּ}$  „  $\text{חֲבִיזֵהוּ}$  The  $\eta$  is distinct.  
 31. „ but there is not space for all the words if S read  $\text{לִבְיָד אֵלֶּה לֵּךְ}$   
 read  $\text{אֵלֶּה לֵּךְ אֵלֶּה לֵּךְ}$

32, 33a. For are illegible read—

$\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$   
 $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה אֵלֶּה}$   
 $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה אֵלֶּה}$   
 $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה אֵלֶּה}$   
 $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה אֵלֶּה}$

- \*35. For  $\text{אֵלֶּה לִבְיָד אֵלֶּה}$  read  $\text{אֵלֶּה לִבְיָד זֶעַר אֵלֶּה}$   
 \*36. „  $\text{זֶעַר אֵלֶּה}$  Sed „  $\text{זֶעַר אֵלֶּה}$   
 36. „  $\text{אֵלֶּה}$  „  $\text{אֵלֶּה}$   
 iv. \*1. „  $\text{אֵלֶּה}$  „  $\text{אֵלֶּה}$   
 1. „ S illegible „  $\text{בְּבֵה}$   
 5. „  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$  „  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$   
 21. „  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$  read  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$  The two nuns, the yod, and the point are all distinctly seen.  
 \*35. „  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$  read  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$   
 v. 18. „  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$  Sed read  $\text{אֵלֶּה אֵלֶּה}$  (cf. Burkitt, p. 553).

LUKE

xxiii. \*54. For <sup>ⲓ</sup>ⲕⲁⲗ ⲉⲓⲛ ⲁⲓⲛⲓⲛⲓ read <sup>ⲓ</sup>ⲕⲁⲗ ⲁⲓⲛ ⲁⲓⲛⲓⲛⲓ (ⲉⲓⲛ is in the upper writing.)

xxiv. \*39, 41. ,, *S illegible* read—

ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ  
ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ  
ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ  
ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ  
ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ

\*46. ,, *S illegible* read <sup>ⲓ</sup>ⲕⲁⲗ ⲉⲓⲛ ⲁⲓⲛⲓⲛⲓ

\*46. ,, *S illegible* ,, ⲉⲓⲛⲓⲛⲓ

LUKE

xvii. \*17. For  $\text{בַּר שָׂבַד. אֶרְצוּ מִמָּה בְּפִי אֱמִי מִלֵּם דְּאִתְּחַבֵּם}$   
 read  $\text{בַּר שָׂבַד. אֶרְצוּ מִלֵּם בְּפִי אֱמִי מִלֵּם דְּאִתְּחַבֵּם}$   
 (as in Cureton).

xix. \*1. For  $\text{אֲבִי כְּאִנְשָׁא}$  read  $\text{אֲבִי כְּאִנְשָׁא}$   
 4. „ *S illegible*, but, from the space, it probably omitted  $\text{בַּר שָׂבַד}$   
 in both places, or read  $\text{בַּר שָׂבַד. אֲבִי}$

read  $\text{בַּר שָׂבַד. אֲבִי אֲבִי מִמָּה אֶרְצוּ. אֶרְצוּ מִמָּה, אֶרְצוּ}$

5. For  $\text{. ל}$  in Syndics' edition read  $\text{ל}$

6. „  $\text{עֲדִיכְתִּי. עֲדִיכְתִּי}$  „ „ „ „  $\text{. עֲדִיכְתִּי}$

7. „  $\text{? מִלֵּם}$  p. 552 „ „  $\text{מִמָּה}$

28. „  $\text{פֶּס}$  „ „  $\text{פֶּס}$  (distinct).

xx. 12. „  $\text{אֶרְצוּ מִמָּה אֶרְצוּ}$  „ „  $\text{אֶרְצוּ מִמָּה אֶרְצוּ}$

\*33. „  $\text{אֶרְצוּ}$  „ „  $\text{אֶרְצוּ}$

xxi. \*15. „  $\text{אֶרְצוּ}$  „ „  $\text{אֶרְצוּ}$

31. „ *S illegible*, but probably has  $\text{אֶרְצוּ}$  read  $\text{אֶרְצוּ}$

37. „  $\text{אֶרְצוּ}$  read  $\text{אֶרְצוּ}$

38. „  $\text{אֶרְצוּ}$  *Sed* „ „  $\text{אֶרְצוּ}$  (as in Cureton).

xxii. \*45. „  $\text{אֶרְצוּ}$  „ „  $\text{אֶרְצוּ}$  (as in Cureton).

xxiii. 39. „  $\text{ל מִמָּה אֶרְצוּ. אֶרְצוּ}$

read  $\text{ל מִמָּה אֶרְצוּ. אֶרְצוּ}$   
 $\text{אֶרְצוּ}$  does not finish the line, and  $\text{אֶרְצוּ}$  is very distinct.

49. For  $\text{אֶרְצוּ}$  read  $\text{אֶרְצוּ}$

\*53. „ *S illegible* read—

$\text{אֶרְצוּ}$   
 $\text{אֶרְצוּ}$   
 $\text{אֶרְצוּ}$   
 $\text{אֶרְצוּ}$   
 $\text{אֶרְצוּ}$   
 $\text{אֶרְצוּ}$



- LUKE
- ix. \*52. For אֹהֵא read אֶחָא
  - x. 4. ,, S illegible ,, אַלְמַחַח
  - 4. ,, S illegible ,, דַּבְּרֵי אֶחָא
  - 6. ,, אַּחַד מֵהֶם אֶחָא ,, אַּחַד מֵהֶם אֶחָא
  - \*21. ,, S illegible ,, דַּבְּרֵי
  - xi. \*7. ,, אֶחָא ,, אֶחָא
  - 10. ,, אֶחָא דַּבְּרֵי אֶחָא read אֶחָא דַּבְּרֵי
  - 17. ,, ] om. Sed ,, But there is room for [בֵּן]
  - 19. ,, S illegible read אֶחָא | אֶחָא אֶחָא אֶחָא | אֶחָא אֶחָא אֶחָא  
אֶחָא אֶחָא | אֶחָא אֶחָא אֶחָא אֶחָא | אֶחָא אֶחָא
  - 21. ,, om. ה Sed read אֶחָא
  - 26. ,, om. ה Sed ,, אֶחָא
  - 37. ,, The construction of ver. 38 suggests אֶחָא here read אֶחָא (as in Cureton).
  - 40. ,, אֶחָא read אֶחָא .
  - xii. \*54. ,, אֶחָא Sed read אֶחָא
  - xiii. 6. ,, אֶחָא Sed ,, אֶחָא
  - 7. ,, אֶחָא Sed ,, אֶחָא
  - 13. ,, אֶחָא Sed ,, אֶחָא
  - 14. ,, אֶחָא (misprint) ,, אֶחָא
  - \*19. ,, S illegible ,, אֶחָא | אֶחָא
  - \*19. ,, S illegible ,, אֶחָא
  - \*25. ,, אֶחָא אֶחָא but the א is illegible (p. 551) read אֶחָא | אֶחָא
  - \*32. ,, אֶחָא אֶחָא read אֶחָא אֶחָא
  - xiv. I. ,, אֶחָא ,, אֶחָא
  - xv. \*6. ,, אֶחָא Sed ,, אֶחָא (cf. p. 551).
  - \*12. ,, S illegible ,, אֶחָא אֶחָא
  - xvi. 23. ,, אֶחָא S (sic), but the ם is not quite clear read the ם is quite clear.
  - xvii. 15. ,, אֶחָא אֶחָא read אֶחָא אֶחָא (as in Cureton).

LUKE

- vii. 28. For  $\text{אָסאַ וַחַיִּי אֵין אַפֿאַן}$  read  $\text{אָסאַ וַחַיִּי אֵין אַפֿאַן}$
- viii. 19. ,,  $\text{אַללֶּה}$  (seen in a hole) read  $\text{אַללֶּה}$  The  $\text{א}$  is on a flap which I turned back.
19. ,,  $\text{אַפֿאַן}$  read  $\text{אַפֿאַן}$
- ix. 17, 18, 19, 20a should be read:

17

$\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 18  
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 19  
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$   
 20  
 $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$

I regret that, owing to my having misplaced the word  $\text{אַפֿאַן}$  in 1905, and omitting a line in ver. 18, I should have led Professor Burkitt into a useless conjecture. In these indistinct passages it is not always easy to see where a line begins or ends.

- ix. \*22. For  $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$  read  $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$  There is room for only two letters before  $\text{אַללֶּה}$
25. ,,  $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$  read  $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$
26. ,, *S illegible* ,,  $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$
38. ,,  $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$  read  $\text{אַפֿאַן אַללֶּה אַפֿאַן}$  (distinct in MS.).

ST. LUKE.

- i. 70. For **האנא** read **האלל**
- 79. „ **האנא** *Syndics' edition* read **האנא**
- 80. „ **[אנא] האנא** read **אנא אנא**
- ii. 8. „ **האנא [האנא]** „ **האנא**
- 9. „ **האנא** „ **האנא (mea culpa)**
- 12. „ **[אנא אנא]** „ **אנא אנא**
- †\*15. „ **האנא** „ **האנא**
- iii. 16. „ **[האנא]** „ **האנא**
- iv. \*35. „ **[אנא אנא]** „ **אנא | אנא**
- \*35. „ **אנא** „ **אנא**
- 36. „ **האנא** „ **האנא (very distinct).**
- 40. „ **האנא** read **האנא** The **א** is distinct with re-agent.
- v. 1. „ **אנא . \* אנא . \*** *The reading of S here is very uncertain.*  
 read **אנא אנא | האנא אנא**
- 4. For **האנא אנא** read **האנא אנא**
- 17. „ **האנא** „ **האנא**
- 18. „ **האנא** „ **האנא**
- 19. „ **האנא** „ **האנא**
- 22. „ **האנא** „ **האנא**
- 22. „ **האנא** „ **האנא**
- 26. „ **האנא [האנא]** „ **האנא [האנא]**  
**[האנא]**
- read **האנא אנא | האנא אנא**
- \*26. For **האנא** read **האנא**
- vi. \*33. „ **האנא** read **האנא**
- vii. 21. „ **[האנא]** read **האנא**

† Seen in 1895, 1897, 1902, 1906.

MARK

- xiv. \*22. For פִּיז מִן פִּיז read פִּיז מִן  
 \*24. ,, מִן מִן ,, מִן מִן  
 66. ,, [מִן] מִן ,, מִן מִן  
 72. ,, [מִן] ,, מִן מִן  
 xv. 5. ,, מִן מִן [מִן מִן] read מִן מִן  
 מִן מִן [מִן מִן]  
 read מִן מִן | מִן מִן | מִן מִן | מִן מִן  
 מִן מִן | מִן מִן |  
 6. For מִן מִן [מִן מִן] read מִן מִן  
 There is no line between מִן and מִן  
 6. ,, [מִן מִן] read מִן מִן  
 מִן מִן  
 \*7. ,, מִן read מִן  
 13. ,, [מִן מִן] read מִן | מִן  
 מִן מִן, מִן מִן,  
 14. ,, [מִן מִן] read מִן מִן  
 xvi. 4. ,, מִן מִן  
 8. ,, מִן מִן  
 8. ,, מִן מִן The ׀ is distinct with the re-agent.



- MARK
- viii. 2. For **כַּוּ** read **כָּו**
  - 3. „ **כַּר כִּזַּח** „ **כְּמַל כִּזַּח**
  - \*12. „ **כַּוּוּ** „ **כַּוּוּ**
  - \*19. „ **[כְּחִלַּח]** „ **[כְּחִלַּח]**
  - \*25. „ **כ[וּו]** „ **כַּוּוּ**
  - ix. 18. „ **[כְּמַל] כַּוּוּ מַל כַּוּוּוּוּ כַּוּוּוּ** read **כַּוּוּוּוּוּ כִּוּוּוּוּ**  
**מַל כַּוּוּוּ מַל**
  - xi. \*13. „ **[כְּחִי]** read **כְּחִי**
  - 20. „ **כַּוּוּ** „ **כַּוּ**
  - 22. „ **כְּמַלְכָּה** „ **כְּמַלְכָּה** read **כְּמַלְכָּה כְּמַלְכָּה**
  - xii. \*19. „ **מַל כִּוּוּ** read **מַל כִּוּוּ | כִּוּוּ**
  - \*19. „ **... כַּוּוּ ... כַּוּוּ** read **כַּוּוּ כַּוּוּ**  
**כַּוּוּ**
  - 20. „ **... כַּוּוּ** read **[כְּחִי] כַּוּוּ | כַּוּוּ**  
**כַּוּוּ | כַּוּוּ כַּוּוּ**
  - \*22. „ **כַּוּוּ כַּוּוּ ...** read **| כַּוּוּ כַּוּוּ כַּוּוּ**  
**כַּוּוּ**
  - 24. „ **כַּוּוּ כַּוּוּ** read **כַּוּוּ כַּוּוּ**
  - \*26. „ **כַּוּוּ כַּוּוּ [כַּוּוּ כַּוּוּ כַּוּוּ]** **כַּוּוּ**  
**[כַּוּוּ]**  
 read **כַּוּוּ כַּוּוּ [כַּוּוּ] | כַּוּוּ כַּוּוּ כַּוּוּ כַּוּוּ | כַּוּוּ**  
**[כַּוּוּ]**
  - \*26. For **[כַּוּוּ] כַּוּוּ** read **כַּוּוּ כַּוּוּ**
  - \*27. „ **[כַּוּוּ] כַּוּוּ כַּוּוּ** read **כַּוּוּ כַּוּוּ כַּוּוּ**
  - \*29. „ **כַּוּוּ . כַּוּוּ** „ **כַּוּוּ כַּוּוּ**  
 (A blank space; nothing left out.)
  - xiii. \*25. „ **כַּוּוּ** read **כַּוּוּ**
  - \*27. „ **כַּוּוּ כַּוּוּ** read **כַּוּוּ כַּוּוּ | כַּוּוּ**
  - 28. „ **כַּוּוּ** „ **כַּוּוּ**
  - xiv. 9. „ **כַּוּוּ** „ **כַּוּוּ**
  - \*19. „ **כַּוּוּ כַּוּוּ** „ **כַּוּוּ | כַּוּוּ**

ST. MARK.

- iii. 21. For אַמאָס read אַמאָס
- \*22. „ [הַמָּן] „ הַמָּן
22. „ אַבְיָא „ אַבְיָא
23. „ blank „ אַבְיָא אַבְיָא
23. „ [אַבְיָא אַבְיָא] read אַבְיָא אַבְיָא
- \*27. „ [אַבְיָא] „ אַבְיָא
27. „ אַבְיָא \* „ אַבְיָא אַבְיָא
29. „ אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא [אַבְיָא] אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא  
 read אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא
31. For אַבְיָא אַבְיָא [אַבְיָא] אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא  
 read אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא
- iv. \*1. For אַבְיָא read אַבְיָא
- \*2. „ אַבְיָא „ אַבְיָא
- \*6. „ אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא  
 read אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא אַבְיָא  
 There is no room for the אַבְיָא of these two plurals.
8. For אַבְיָא read אַבְיָא
12. „ אַבְיָא „ אַבְיָא or אַבְיָא (a word of five letters).
- v. \*15. „ אַבְיָא „ אַבְיָא
- \*16. „ אַבְיָא „ אַבְיָא
18. „ אַבְיָא אַבְיָא [אַבְיָא אַבְיָא] read אַבְיָא אַבְיָא
- vi. 21. „ אַבְיָא read אַבְיָא The אַבְיָא of this word is on a line with the אַבְיָא above it and the אַבְיָא below it.
55. „ אַבְיָא (seen in a hole) read אַבְיָא with Dr. Merx and Dr. Rendel Harris. The first letter of this word resembles both אַבְיָא and אַבְיָא; the second letter has disappeared in the hole; and of the אַבְיָא only the lower horizontal stroke can be seen.

- MATT.
- xxiv. 2. For קִי־תֵצֵדִי read קִי־תֵצֵדִי (καταλυθήσεται)
30. „ אֵשׁוֹתֹּׁ „ אֵשׁוֹתֹ
- \*43. „ [אֵשׁוֹתֹּׁ] קִי־תֵצֵדִי read אֵשׁוֹתֹ קִי־תֵצֵדִי
- \*45. „ [בֵּן אֵשׁוֹתֹּׁ] read בֵּן אֵשׁוֹתֹ
45. „ [בְּבִנְיָא] קִי־תֵצֵדִי read קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא
- xxv. \*II. „ יֵצֵדִי read יֵצֵדִי יֵצֵדִי
20. „ בְּבִנְיָא „ בְּבִנְיָא
40. „ [הַבְּנִיָּא] „ הַבְּנִיָּא
- \*43. „ אֵשׁוֹתֹּׁ „ אֵשׁוֹתֹּׁ
- xxvi. I. „ [קִי־תֵצֵדִי] „ קִי־תֵצֵדִי
- \*2. „ [יֵצֵדִי] הַבְּנִיָּא „ יֵצֵדִי הַבְּנִיָּא
2. „ [קִי־תֵצֵדִי] „ קִי־תֵצֵדִי
- \*3. „ קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא [קִי־תֵצֵדִי] קִי־תֵצֵדִי קִי־תֵצֵדִי קִי־תֵצֵדִי  
read קִי־תֵצֵדִי | קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא | קִי־תֵצֵדִי קִי־תֵצֵדִי קִי־תֵצֵדִי | קִי־תֵצֵדִי
5. For [קִי־תֵצֵדִי] קִי־תֵצֵדִי [בְּבִנְיָא] בְּבִנְיָא [קִי־תֵצֵדִי] קִי־תֵצֵדִי  
read קִי־תֵצֵדִי | קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא | קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא | קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא  
קִי־תֵצֵדִי
10. For קִי־תֵצֵדִי read קִי־תֵצֵדִי (there is room for א).
10. „ [קִי־תֵצֵדִי אֵשׁוֹתֹּׁ] read [קִי־תֵצֵדִי] אֵשׁוֹתֹּׁ [אֵשׁוֹתֹּׁ]
13. „ [קִי־תֵצֵדִי] „ קִי־תֵצֵדִי
- \*15. „ אֵשׁוֹתֹּׁ „ אֵשׁוֹתֹּׁ
24. „ אֵשׁוֹתֹּׁ read אֵשׁוֹתֹּׁ There is a hole before this word.  
On turning back a tiny flap, I saw the ה.
29. „ קִי־תֵצֵדִי read קִי־תֵצֵדִי
60. „ קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא (p. 544) read קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא
- \*66. „ בְּבִנְיָא \* \* \* בְּבִנְיָא „ בְּבִנְיָא בְּבִנְיָא
66. „ [אֵשׁוֹתֹּׁ] „ אֵשׁוֹתֹּׁ
- xxvii. \*20. „ אֵשׁוֹתֹּׁ „ אֵשׁוֹתֹּׁ
- \*37. „ אֵשׁוֹתֹּׁ „ אֵשׁוֹתֹּׁ
- \*43. „ קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא [קִי־תֵצֵדִי] (p. 544) „ קִי־תֵצֵדִי בְּבִנְיָא | קִי־תֵצֵדִי

- MATT.
- xiv. 16. For *S illegible* read  $\text{אָמַרְתְּ} \text{לָנו}$
17. „ *S illegible* „  $\text{כִּי־נָתַתְּ}$
17. „ *S illegible* „  $\text{לָנו}$
18. „ *S illegible* „  $\text{כִּי־נָתַתְּ לָנוּ אֶת־הַלֶּחֶם־הַזֶּה}$
20. „ *S illegible* „  $\text{כִּי־נָתַתְּ}$
21. „ *S illegible, but ver. 21 begins with אָמַרְתְּ* read  $\text{אָמַרְתְּ} \text{לָנוּ} \text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
22. „ *S illegible* read  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם} \text{שֶׁעָלֶה} \text{עַל־הַלֶּחֶם} \text{אֶת־הַלֶּחֶם} \text{אֲשֶׁר} \text{עָלֶה} \text{עַל־הַלֶּחֶם} \text{אֲשֶׁר} \text{עָלֶה} \text{עַל־הַלֶּחֶם}$
- The words  $\text{אָמַרְתְּ}$ , in ver. 21, if there, are under a fragment of non-transparent leather binding firmly glued to the page. Prof. Burkitt must have read  $\text{אָמַרְתְּ}$  as  $\text{אָמַרְתְּ}$  Cf. Luke xvii. 17.
23. „ *S illegible* read  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם} \text{אֲשֶׁר} \text{עָלֶה} \text{עַל־הַלֶּחֶם} \text{אֲשֶׁר} \text{עָלֶה} \text{עַל־הַלֶּחֶם}$
25. „ *S illegible* read  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
- xv. 2. „  $\text{לָנוּ}$  ] *om. S* read  $\text{לָנוּ}$
4. Delete dot after  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
- xvi. 9. For  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  *Sed* read  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
- xviii. 15. „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  (p. 543) „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
19. „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
- xix. 11. „  $\text{לָנוּ}$  „  $\text{לָנוּ}$
12. „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם} \text{אֲשֶׁר} \text{עָלֶה} \text{עַל־הַלֶּחֶם}$  \*\*  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם} \text{אֲשֶׁר} \text{עָלֶה} \text{עַל־הַלֶּחֶם}$  (nothing omitted).
- xx. 15. „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
- xx. 16, 17. Between these two verses there is a space of a blank line.
- xxi. 38. For  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  (p. 544) read  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
- xxii. 19. „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  (seen in a hole), page 544 read  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
30. „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
- \*44. „ *S illegible* read  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
- \*44. „ *S illegible* „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
- \*45. „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$
46. „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$  „  $\text{אֶת־הַלֶּחֶם}$



- MATT.
- ix. \*II. For [חַבְּרָה] אַחַד אַחַד [חַבְּרָה חַבְּרָה]   
 read חַבְּרָה אַחַד אַחַד | חַבְּרָה חַבְּרָה
22. For . . . read לְהַגְדִּילָהּ
- x. 25. „ נִזְוִי read נִזְוִי
- xi. 4. „ S illegible „ חִי
- \*5. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
7. „ חַבְּרָה „ חַבְּרָה
8. „ חַבְּרָה „ חַבְּרָה
- \*23. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
- \*23. „ rest illegible read חַבְּרָה חַבְּרָה
- \*23. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
- xii.\*3. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
- \*4. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
- \*7. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
22. „ S illegible חַבְּרָה . . . Sed read חַבְּרָה חַבְּרָה
42. „ חַבְּרָה read חַבְּרָה
- xiii.\*5. „ חַבְּרָה (p. 543) „ חַבְּרָה (the dot of second ח is distinct).
- xiv. 8. „ S illegible „ חַבְּרָה
9. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
9. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
12. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
13. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
13. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
13. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
- 13, 14. „ S illegible „ חַבְּרָה חַבְּרָה
15. „ S illegible read חַבְּרָה חַבְּרָה
16. „ S illegible read חַבְּרָה חַבְּרָה

N N

MATT.

- ii. 2. For אִיכָרָא read אִיכָרָא (as in Cureton).
- 10. Delete point after כִּי in Syndics' edition.
- \*12. For מַל read חַל
- 16. „ מַל (page 542) read מַל The מַל is small and yellow, the א large and black; it came into my photograph by shining through from the verso of the leaf.
- iii. \*3. „ כִּי read אִי
- v. \*19. „ כִּי „ לְבִי
- \*20. „ אִיכָרָא (page 542) read אִיכָרָא
- \*20. Delete אִיכָרָא (page 542).
- viii. \*16. For אִיכָרָא read אִיכָרָא
- \*21. „ S illegible „ אִיכָרָא
- \*24. „ אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא (p. 542)  
read אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא
- \*25. For [אִיכָרָא, אִיכָרָא] אִיכָרָא read אִיכָרָא | אִיכָרָא  
אִיכָרָא
- \*29. „ אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא  
[אִיכָרָא]  
read אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא
- ix. I. For [אִיכָרָא] read אִיכָרָא (room for three letters only).
- I, 2. „ אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא  
אִיכָרָא
- \*2. „ אִיכָרָא [אִיכָרָא] | אִיכָרָא [אִיכָרָא]  
read אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא  
אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא  
אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא
- 4. For [אִיכָרָא] (misprint) read אִיכָרָא
- \*10. „ אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא  
אִיכָרָא [אִיכָרָא] | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא  
read אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא  
אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא | אִיכָרָא

# APPENDIX I.

---

*Chi non falla non fa.*

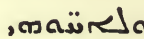

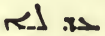

The following list shows more than 300 passages where my reading of the Sinai MS. differs from that of Professor Burkitt. The reason for this is that he has edited the text under a great disadvantage. He has studied my photographs most carefully, and has perused the transcript which I made of the more difficult passages in 1895, in its unedited condition. He has also displayed great learning and ingenuity in his reconstruction of verses which were supposed to be illegible. But nothing can replace a study of the manuscript itself. This best of all witnesses has not been seen by Professor Burkitt since 1893, when he transcribed about a third of its text, and assisted in revising about a sixth more, the work of the late Professor Bensly. The remaining half, about one-third copied by Dr. Rendel Harris, and a sixth by myself, he has only had the opportunity of knowing, as it were, at second hand. Photographs may be thoroughly satisfactory when there is only one writing on the page to be dealt with; but when there are two, they are apt to play tricks, to dazzle the reader's eyes with images from the reverse side of some thin leaf, to lead him into holes, and to trip him up in other ways. They flatly refuse to give any help where the surface of the vellum has been injured; and the difference of colour between the upper script and the under, which is so vivid in the manuscript, is quite lost in the photographs.

Those passages marked with an asterisk have been read during my visit to Sinai in 1902, and re-verified in 1906.

## ADDENDA AND CORRIGENDA

TO THE TEXT OF THE SINAI MS. IN PROFESSOR BURKITT'S  
EDITION OF THE EVANGELION DA-MEPHARRESHE.

ST. MATTHEW.

- i. 2. For  read   
18. „  The *z* is illegible in S read 





# APPENDICES

בבה מצאד גאל | אגא גא גגמ | גחגחמ , | גלגל ל  
שפ | אגמ למ . : : :

אל אגליה | גחגחמ אגמ | שפ . אגמ | אלל  
גלגל | גלגל גחגח | אל גגמ אגמ | גלגל גחגח  
גלגל | אל גלגל גחגח | אלל גחגח , | גלגל גחגח ,  
גלגל | אגמ גלגל . | אגמ אגמ



אגמ אגמ

15 | מ.ד.מ. מ.ב. א.א.א. | ח.נ. א.א.א. | ו.א.א. א.א.א. <sup>15</sup>  
 | . . א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 16 | ח.נ. | מ.ד.מ. מ.ב. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. <sup>2</sup> | א.א.א. <sup>1</sup> א.א.א. <sup>16</sup>  
 17 | א.א.א. <sup>17</sup> | א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 f.139a | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 18 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. <sup>1</sup> א.א.א. <sup>18</sup> | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 19 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. <sup>19</sup> | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 . א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 20 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. <sup>20</sup>  
 א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. || א.א.א. א.א.א.  
 21 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. <sup>21</sup> | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 22 | א.א.א. א.א.א. <sup>22</sup> | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 23 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. <sup>23</sup>  
 א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 24 | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. <sup>24</sup> | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.  
 f.139b | א.א.א. א.א.א. <sup>25</sup> | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א. | א.א.א. א.א.א.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 <sup>1</sup> fam.<sup>1</sup> a b c e ff<sub>2</sub> r<sub>1</sub> aur. om. πλέον τούτων    15 <sup>2</sup> a e r<sub>1</sub> om. σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε  
 16 <sup>1</sup> N a b d f ff<sub>2</sub> r<sub>1</sub> aur. Diat. ar. om. δεύτερον    16 <sup>2</sup> f i e s u s    17 <sup>1</sup> f i e s u s    17 <sup>2</sup> N D  
 fam.<sup>1</sup> a b c d e ff<sub>2</sub> r<sub>1</sub> aur. om. ὁ Ἰησοῦς'    18 <sup>1</sup> q om. ἀμὴν    20 <sup>1</sup> Pesh. idem. Diat. ar.  
 = a f r<sub>1</sub> Iesu    20 <sup>2</sup> N C D αὐτῷ d illi ff<sub>2</sub> ei    22 <sup>1</sup> a interdum    23 <sup>1</sup> a f r<sub>1</sub> Pesh.  
 om. οἶν    23 <sup>2</sup> N fam.<sup>1</sup> a e om. τί πρὸς σε;